

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 1 • 2012 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

От редакции 3

Общая теория перевода

Мишкурое Э.Н. Язык, «языковые игры» и перевод в современном лингвофилософском и лингвокультурологическом осмыслении . . . 5

Ван Мэняо. Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода 16

История перевода и переводческих учений

Голубева-Монаткина Н.И. Русский переводчик французских президентов. 23

Костикова О.И., Чэнь Шуи. Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория 31

У Пин. Перевод стихов и песен М.В. Исаковского в Китае. 49

Методология перевода

Чугунов А.А. Обоснованность использования приёма транскрипции/транслитерации при переводе банковской терминологии 56

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Богатикова Ю.А. Псевдодокументальность как приём в художественном тексте 62

Лю Ди. Транспозиция деепричастий в аспекте их перевода на китайский язык. 73

Рецензии

Кульпина В.Г., Татаринев В. О сопоставительных аспектах польской когнитивной этнолингвистики 82

Contents

Editor's Note	3
-------------------------	---

General Translation Theory

<i>Mishkurov, E.N.</i> Language, Language Plays and Translation through the Contemporary Linguo-philosophical and Linguo-cultural Comprehension	5
<i>Wan, Mengyao.</i> The direction of Translation in China from the Point of View of the Development of the Chinese Translation Theory	16

Translation History

<i>Golubeva-Monatkina, N.I.</i> Russian Interpreter of French Presidents	23
<i>Kostikova, O.I., Chen, Shuyi.</i> Chinese Translation Tradition: Practice, Criticism, Theory.	31
<i>W, Ping.</i> Translations of M.V. Isakovsky's Poems and Songs in China	49

Translation Methodology

<i>Chugunov, A.A.</i> The Validity of Transcription/Transliteration in Banking Terminology Translation	56
--	----

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Bogatikova, Y.A.</i> Pseudo Non-fiction as a Form of Fiction	62
<i>Liu, Di.</i> Transposition of Russian Adverbial Participles in Terms of their Translation into Chinese	73

Уважаемые читатели!

В этом номере журнала мы публикуем серию статей наших китайских коллег — преподавателей, стажёров, аспирантов Московского университета, — посвященных различным аспектом науки о переводе.

Такая подборка статей представляется нам весьма актуальной для современной российской науки о переводе, не имеющей на сегодняшний день достаточных данных об истории развития переводческой деятельности и переводческой мысли в «Поднебесной», несмотря на то, что эта древнейшая цивилизация, несомненно, имеет огромное переводное наследие. Современные китайские исследователи проблем перевода нередко признают, что теория перевода в Китае делает только первые шаги. В то же время Китай имеет древние переводческие традиции, в китайской культуре нашли достойное место многие произведения авторов запада и востока, переведённые на китайский язык: от буддистских сутр до художественных и научных произведений западных авторов, от христианской Библии до трудов классиков марксизма-ленинизма. В истории переводческой мысли в Китае выдающуюся роль сыграли гуманисты прошлого: Янь Фу, выдвинувший на первый план категории верности, выразительности и изящества перевода, Лу Синь, предъявлявший к переводчикам требования ясности и соблюдения облика оригинала, и многие другие. Переводческие концепции древних филологов не только заложили основы китайской науки о переводе, но и сохраняют свою авторитетность для современных китайских переводчиков и лингвистов.

В статье Шуи Чень рассматривается история перевода в Китае до начала XX века, а точнее до «Движения 4 мая за новую культуру», начало которого относится к 1915 г. Автор пытается найти истоки переводческой мысли в истории китайской цивилизации в разные исторические периоды, рассматривает особенность переводческой практики в каждый из выделенных периодов до начала XX века, знакомит российских теоретиков перевода с наиболее известными китайскими переводчиками, их теоретическими трудами, посвящёнными переводу, анализирует роль перевода для развития китайской культуры.

Но не только древняя история переводческой мысли в Китае интересна для современной науки о переводе.

«Историческую эстафету» подхватывает статья Ван Мэняо, посвящённая теории и практики перевода в Китае после «Движения 4 мая», после реформы китайского языка, осуществлённой в 1919 году.